

ACORD
PRIVIND PARTICIPAREA
REPUBLICII BULGARIA ȘI A ROMÂNIEI
LA SPAȚIUL ECONOMIC EUROPEAN

COMUNITATEA EUROPEANĂ

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

IRLANDA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICA UNGARĂ,

MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

denumite în continuare „statele membre CE”,

ISLANDA,

PRINCIPATUL LIECHTENSTEIN,

REGATUL NORVEGIEI,

denumite în continuare „statele AELS”,

denumite în continuare, colectiv, „părțile contractante actuale”

și

REPUBLICA BULGARIA,

ROMÂNIA,

ÎNTRUCÂT Tratatul de aderare a Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană (denumit în continuare „Tratatul de aderare”) a fost semnat la Luxemburg la 25 aprilie 2005;

ÎNTRUCÂT, în temeiul articolului 128 din Acordul privind Spațiul Economic European, semnat la Porto la 2 mai 1992, oricare stat european care devine membru al Comunității solicită să devină parte la Acordul privind Spațiul Economic European (denumit în continuare „Acordul privind SEE”);

ÎNTRUCÂT Republica Bulgaria și România au solicitat să devină părți contractante la Acordul privind SEE;

ÎNTRUCÂT clauzele și condițiile acestei participări trebuie să facă obiectul unui acord între părțile contractante actuale și statele solicitante,

DECID să încheie următorul acord:

ARTICOLUL 1

- (1) Republica Bulgaria și România devin părți contractante la Acordul privind SEE și sunt denumite în continuare „noile părți contractante”.
- (2) De la intrarea în vigoare a prezentului acord, dispozițiile Acordului privind SEE, astfel cum a fost modificat prin deciziile Comitetului mixt al SEE adoptate înainte de 1 octombrie 2004, devin obligatorii pentru noile părți contractante în aceleași condiții ca pentru părțile contractante actuale și în conformitate cu clauzele și condițiile stabilite prin prezentul acord.
- (3) Anexele la prezentul acord fac parte integrantă din prezentul acord.

ARTICOLUL 2

1. ADAPTĂRILE TEXTULUI PRINCIPAL AL ACORDULUI PRIVIND SEE

(a) Preambul:

Lista părților contractante se înlocuiește cu următorul text:

„COMUNITATEA EUROPEANĂ,

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

IRLANDA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICA UNGARĂ,

MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

și

ISLANDA,

PRINCIPATUL LIECHTENSTEIN,

REGATUL NORVEGIEI,”;

(b) Articolul 2:

(i) La litera (b), cuvântul „Republica” se elimină;

(ii) După litera (d) se adaugă următorul text:

„(e) „Actul de aderare din 25 aprilie 2005” înseamnă actul privind condițiile de aderare a Republicii Bulgaria și a României și adaptările tratatelor pe care se întemeiază Uniunea Europeană, adoptat la Luxemburg la 25 aprilie 2005;

- (f) „Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” înseamnă protocolul privind condițiile și aranjamentele referitoare la admiterea Republicii Bulgaria și a României în Uniunea Europeană, adoptat la Luxemburg la 25 aprilie 2005.”;

- (c) Articolul 117:

Articolul 117 se înlocuiește cu următorul text:

„Dispozițiile care reglementează mecanismele financiare sunt prevăzute în Protocolul 38, Protocolul 38a și Addendum-ul la Protocolul 38a.”;

- (d) Articolul 126:

La alineatul (1), cuvântul „Republica” se elimină;

- (e) Articolul 129:

- (i) La alineatul (1), al doilea paragraf se înlocuiește cu următorul text:

„În temeiul extinderii Spațiului Economic European, versiunile prezentului acord în limbile bulgară, cehă, estonă, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, polonă, română, slovacă și slovenă sunt egal autentice.”;

- (ii) La alineatul (1), al treilea paragraf se înlocuiește cu următorul text:

„Textele actelor menționate în anexe sunt egal autentice în limbile bulgară, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză, astfel cum au fost publicate în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene și, pentru autentificare, se redactează în limbile islandeză și norvegiană și se publică în suplimentul SEE al Jurnalului Oficial al Uniunii Europene.”.

2. ADAPTĂRILE PROTOCOALELOR LA ACORDUL PRIVIND SEE

- (a) Protocolul 4 privind regulile de origine se modifică după cum urmează:

- (i) La articolul 3 alineatul (1) se elimină mențiunea privind noile părți contractante.

- (ii) Anexa IVa (Textul declarației pe factură) se modifică după cum urmează:

- (aa) Se introduce următorul text înainte de versiunea în limba spaniolă a textului declarației pe factură:

„Versiunea în limba bulgară

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... ⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... ⁽²⁾.”;

- (bb) Se introduce următorul text înainte de versiunea în limba slovenă a textului declarației pe factură:

„Versiunea în limba română

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾”;

- (iii) Anexa IVb (Textul declarației pe factură EUR-MED) se modifică după cum urmează:

- (aa) Se introduce următorul text înainte de versiunea în limba spaniolă a textului declarației pe factură EUR-MED:

„Versiunea în limba bulgară

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническоразрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).

- cumulation applied with(numele țării/țărilor)
- no cumulation applied (3)”;

(bb) Se introduce următorul text înainte de versiunea în limba slovenă a textului declarației pe factură EUR-MED:

„Versiunea în limba română

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...(1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...(2).

- cumulation applied with(numele țării/țărilor)
- no cumulation applied (3)”;

(b) Protocolul 38a se modifică după cum urmează:

La articolul 4 alineatul (3), termenul „examinează” se înlocuiește cu sintagma „poate examina”.

- (c) La Protocolul 38a se adăugă următorul text:

„Addendum la Protocolul 38a
PRIVIND MECANISMUL FINANCIAR AL SEE PENTRU
REPUBLICA BULGARIA ȘI ROMÂNIA

ARTICOLUL 1

- (1) Protocolul 38a se aplică *mutatis mutandis* Republicii Bulgaria și României.
- (2) Fără a aduce atingere alineatului (1), articolul 6 din Protocolul 38a nu se aplică. În cazul unor fonduri disponibile neangajate pentru Bulgaria și România, nu se aplică nicio realocare către alt stat beneficiar.
- (3) Fără a aduce atingere alineatului (1), articolul 7 din Protocolul 38a nu se aplică.
- (4) Fără a aduce atingere alineatului (1), contribuțiile pentru organizațiile neguvernamentale și partenerii sociali pot reprezenta până la 90% din costul proiectului.

ARTICOLUL 2

Sumele suplimentare ale contribuției financiare pentru Republica Bulgaria și România sunt de 21,5 milioane EUR pentru Republica Bulgaria și de 50,5 milioane EUR pentru România aferente perioadei 1 ianuarie 2007 – 30 aprilie 2009 inclusiv. Aceste sume sunt puse la dispoziție de la data intrării în vigoare a Acordului privind participarea Republicii Bulgaria și a României la Spațiul Economic European sau a unui acord de aplicare în mod provizoriu a acordului menționat și acordate cu titlu de angajament într-o tranșă unică în 2007.”

(a) Textul Protocolului 44 se înlocuiește cu următorul text:

„PRIVIND MECANISMELE DE SALVGARDARE ÎN TEMEIUL
EXTINDERILOR SPAȚIULUI ECONOMIC EUROPEAN

(1) Aplicarea articolului 112 din acord clauzei de salvagardare economică generală și mecanismelor de salvagardare prevăzute de unele măsuri tranzitorii din domeniul liberei circulații a persoanelor și a transportului rutier

Articolul 112 din acord se aplică, de asemenea, situațiilor specificate sau menționate

- (a) în dispozițiile articolului 37 din Actul de aderare din 16 aprilie 2003 și ale articolului 36 din Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, ale Protocolului de aderare din 25 aprilie 2005, și
 - (b) în mecanismele de salvagardare prevăzute în măsurile tranzitorii sub titlurile „Perioada de tranziție” din anexa V (Libera circulație a lucrătorilor) și anexa VIII (Dreptul de stabilire), la punctul 30 (Directiva 96/71/CE a Parlamentului European și a Consiliului) din anexa XVIII (Sănătatea și securitatea la locul de muncă, dreptul muncii, egalitatea de tratament pentru bărbați și femei), precum și la punctul 26c [Regulamentul (CEE) nr. 3118/93 al Consiliului] din anexa XIII (Transporturi), cu aceleași termene, domeniu de aplicare și efecte ca și cele prevăzute în dispozițiile respective.
- (2) Clauza de salvagardare privind piața internă

Procedura generală de luare a deciziilor prevăzută în acord se aplică, de asemenea, deciziilor luate de Comisia Comunităților Europene în aplicarea articolului 38 din Actul de aderare din 16 aprilie 2003 și a articolului 37 din Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, a Protocolului de aderare din 25 aprilie 2005.”

ARTICOLUL 3

(1) Toate modificările aduse actelor adoptate de instituțiile comunitare încorporate în Acordul privind SEE, care decurg din Actul privind condițiile de aderare a Republicii Bulgaria și a României și adaptările tratatelor pe care se întemeiază Uniunea Europeană sau, dacă este cazul, din Protocolul privind condițiile și aranjamentele referitoare la admiterea Republicii Bulgaria și a României în Uniunea Europeană, sunt încorporate în Acordul privind SEE și devin parte din acesta.

(2) În acest scop, la punctele din anexele și protocoalele atașate la Acordul privind SEE care conțin trimiteri la actele adoptate de instituțiile comunitare în cauză, se introduce următoarea liniuță:

„— 1 2005 SA: Actul privind condițiile de aderare a Republicii Bulgaria și a României și adaptările tratatelor pe care se întemeiază Uniunea Europeană, adoptat la 25 aprilie 2005 (JO L 157, 21.6.2005, p. 203).”.

(3) Dacă și de îndată ce Tratatul de instituire a unei Constituții pentru Europa intră în vigoare, liniuța menționată la alineatul (2) se înlocuiește cu următoarea liniuță:

„— 1 2005 SP: Protocolul privind condițiile și aranjamentele referitoare la admiterea Republicii Bulgaria și a României în Uniunea Europeană, adoptat la 25 aprilie 2005 (JO L 157, 21.6.2005, p. 29).”.

(4) În cazul în care liniuța menționată la alineatele (2) și (3) este prima liniuță de la punctul în cauză, aceasta este precedată de cuvintele „astfel cum a fost modificat(ă) prin:”.

(5) Anexa A la prezentul acord enumeră punctele din anexele și protocoalele atașate la Acordul privind SEE în care se introduce textul menționat la alineatele (2), (3) și (4).

(6) Atunci când actele încorporate în Acordul privind SEE anterior datei intrării în vigoare a prezentului acord necesită adaptări ca urmare a participării noilor părți contractante, iar adaptările necesare nu au fost prevăzute de prezentul acord, adaptările respective se vor face în conformitate cu procedurile stabilite de Acordul privind SEE.

ARTICOLUL 4

(1) Aranjamentele prevăzute în Actul privind condițiile de aderare a Republicii Bulgaria și a României și adaptările tratatelor pe care se întemeiază Uniunea Europeană, menționate în anexa B la prezentul acord, sunt încorporate în Acordul privind SEE și devin parte din acesta.

(2) Dacă și de îndată ce Tratatul de instituire a unei Constituții pentru Europa intră în vigoare, aranjamentele menționate în anexa B sunt considerate ca decurgând din Protocolul privind condițiile și aranjamentele referitoare la admiterea Republicii Bulgaria și a României în Uniunea Europeană.

(3) Orice aranjament cu relevanță pentru Acordul privind SEE, menționat în Actul privind condițiile de aderare a Republicii Bulgaria și a României și adaptările tratatelor pe care se întemeiază Uniunea Europeană sau adoptat în baza acestui act ori, dacă este cazul, menționat în Protocolul privind condițiile și aranjamentele referitoare la admiterea Republicii Bulgaria și a României în Uniunea Europeană sau adoptat în baza acestui protocol, care nu este menționat în anexa B la prezentul acord, va fi supus procedurilor stabilite în Acordul privind SEE.

ARTICOLUL 5

Oricare dintre părțile la prezentul acord poate prezenta Comitetului mixt al SEE orice chestiune referitoare la interpretarea sau aplicarea acordului. Comitetul mixt al SEE examinează problema în vederea găsirii unei soluții acceptabile, care să permită menținerea unei bune funcționări a Acordului privind SEE.

ARTICOLUL 6

(1) Prezentul acord se ratifică sau se aprobă de către părțile contractante actuale și de către noile părți contractante în conformitate cu procedurile acestora. Instrumentele de ratificare sau de aprobare se depun la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

(2) Prezentul acord intră în vigoare în ziua următoare depunerii ultimului instrument de ratificare sau de aprobare de către o parte contractantă actuală sau de către o nouă parte contractantă, cu condiția ca acordurile și protocoalele conexe următoare să intre în vigoare în aceeași zi:

- (a) Acordul sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană și Regatul Norvegiei privind un program de cooperare pentru creștere economică și dezvoltare durabilă în Bulgaria;
- (b) Acordul sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană și Regatul Norvegiei privind un program de cooperare pentru creștere economică și dezvoltare durabilă în România;
- (c) Protocolul adițional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană și Islanda ca urmare a aderării Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană; și
- (d) Protocolul adițional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană și Regatul Norvegiei ca urmare a aderării Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană.

ARTICOLUL 7

Prezentul acord, redactat într-un singur exemplar original în limbile bulgară, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză, islandeză și norvegiană, textele redactate în fiecare dintre aceste limbi fiind egal autentice, se depune la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene, care transmite o copie certificată fiecărui guvern al părților la prezentul acord.